

聖母進堂瞻禮讚詞

天主降生一千八百八十四年

聖母進堂瞻禮贊詞

歲次甲申孟夏 鐫

京大俄國聖母堂藏板

掌院修士法刺韋昂 敬譯

修士尼閣賴 參攷  
司祭

司祭密特囉芳 參訂

教士鄂錫阿

參校

譯生耶烏畔尼

十一月二十一日

至聖我等宰后聖母永貞瑪喇阿進堂瞻禮

大抵暮課

誦聖詠第一百零三章及大聯禱畢若遇瞻禮七晚則誦聖詠第一全分若遇他日則唱聖詠第一分之首一段即福哉

弗趨云云誦小聯禱又唱主歟我呼籲爾云云及唱讚詞八

第一調

聖詠一句主歟我自深淵呼籲爾主歟聆我聲

我眾誠信者今宜入誼會以聖詠歌頌讚揚主並恭敬其聖行幕

及包涵不可容聖言者賦靈之龕。伊被超性之嬰導至天主。而大司祭首禱哈喇阿以喜悅接納之。實爲天主之居所。

又一句願爾耳聽我之禱聲。

我眾誠信者

云。同上

又一句主歟。若究察罪惡。主歟。則孰能立。第爾施救宥。

今我等天主合喇斯托斯聖榮之靈堂。獨一至潔諸女中滿被讚揚者。被引至屬法律之堂。爲居於聖所內。伊鄂阿乞木及接納偕之心發歡暢。諸童貞萃集歌頌主。且以聖詠讚揚其聖母。

又一句願人敬畏於爾前。我望主。我靈望主。冀望主言。我靈候主。童貞天主之母歟。爾乃諸先知之預言。諸宗徒之榮福。諸致命者

之裒美。諸在地者之修飾。蓋藉爾我眾和睦於天主。故我眾恭賀爾入主之堂。並藉爾轉達獲拯救者。偕天神以歌頌向爾至潔者。願曰慶哉。

讚詞 第四調

又一句 踰於更漏之待旦。踰於更漏之待旦。願伊斯喇伊沙冀望  
主。

至聖無玷者。依聖神居聖所。而由天神獲食。並以已爲我等至聖。天主至聖之堂。蓋主入居其內而成聖萬物。及以人墜落之性體。結合於天主。

又一句 蓋宏恩在主。大援亦屬之。伊將救伊斯喇伊沙脫離諸罪。

惡。

至聖無玷者依聖神居聖所

云同上

又一句萬民爾曹宜讚揚主。眾族爾曹當尊榮之。

諸童貞女。今以欣悅持燭趨於靈燭前。恭敬導之入聖所。藉此表顯由伊將發莫測之光。必以聖神光照坐於黑暗之無知者。

又一句蓋其所施於我儕之恩慈大矣。主之真實永存。

極被讚揚之。按納曾曰。襍哈喇阿歐。以喜領納天主之諸先知感於聖神所預言者。引其進聖堂育於其內。爲成爲萬物主之聖寶座。及殿。及榻。及光所。

榮光

云自今

云

第八調

聖聘女宰后歟。爾誕生後入主堂。因係被成聖者。欲受養於至聖。所其時噶烏喇伊。亦被遣至爾無玷者。及予爾以食。眾天軍俱覩聖神居於爾而詫異。故求於天上地下。滿被讚揚無玷弗污童貞天主母。救我等世代。

聖榮及永生遐福云云

請入誦本日提綱

天主出耶吉撒突紀

主諭摩些日。正月元旦。爾須支立爲證之幕。以約櫃安設其中。以帷遮蔽約櫃。昇案入內。再持燭臺入。復以焚香之金爐。設於約櫃



聖書卷之五  
三  
之前以簾懸於會幕之門以膏傅幕及其中所有之器具成聖幕及隨幕之一切器具使其爲聖成聖祭臺使之爲至聖所摩些卽遵主所諭而行當時雲蔽蓋會幕主之榮光充滿其幕摩些遂不能入幕因雲在幕上主之榮光充滿之。

歷代紀下

莎羅孟建主堂工竣時召集伊斯喇伊泐諸族長於耶嚙薩利木爲自達微德城卽錫汶城移主之約櫃司祭等以主之約櫃與會幕及其內一切聖器皆舁王及伊斯喇伊泐會眾同於約櫃前行司祭舁主約櫃至豫備所在卽後堂至聖所叶嚙微木之翼下因叶嚙微木向櫃張翼於其上遮蔽櫃及舁櫃之杠櫃中除二石板

外別無他物。此石板乃摩些在合咧烏山。主與之立約時。置於其中。諸司祭由聖所出。有雲充滿主殿。諸司祭因有雲不能侍立奉事。蓋主之榮耀充滿主堂。

先知耶撻乞伊泐預言

主如是曰。自第八日後。諸司祭須於臺上獻爾儕之燔祭。及爾儕酬恩之祭。我必矜憐爾等。此乃主天主所言。伊復引我回至聖所之外東門。其門關閉。主謂我曰。此門須關閉。毋開啟。無人可入。因主伊斯喇伊泐之天主。將經過之。而必關閉。因其爲君可以坐於其中。於主面前食餅。其入必由此門之廊而入。亦必由此道而出。伊復引我入北門至堂前。我觀望主之榮光充滿主殿。

重聯禱

祈主賜我無罪而度此宵云云

增聯禱

利提亞之讚詞 第一調

今因天主行極大極榮之事。願天欣喜。雲降歡悅。蓋向東之門由荒胎無嗣者依允許而生。及爲天主居所而獻者。今被導至堂如獻無玷之禮。願達微德以喜鼓琴。彼曾曰。其被引於君前。從後有陪伴之童女。引於爾面前云。伊今被引於天主堂。至聖所內受養。爲諸世前莫測由父所生救我等靈者之居所。

聖母乃包涵天主之堂。今被引至於主堂。襍哈喇阿接受之。至聖所欣喜。天軍隱然悅樂。我眾今宜同其慶賀。並偕噶烏喇伊泐呼籲曰。慶哉滿被聖寵者。施宏恩之主與爾偕焉。

第四調

請眾誠信之人讚美。獨一無玷先知所預言及今被引入堂者。伊乃諸世前預定爲母。而末世顯爲天主之母。求主藉其代祈賜安和及宏恩於我眾。

榮光

云

云

自今

云

云

第五調

今乃喜悅日。至尊瞻禮期。於產生前產生後係童貞者。今被引導至主堂。前驅之父耆老。襍哈喇阿喜悅。以欣忭呼籲曰。憂鬱者之

轉達以聖而進至聖堂。爲被獻爲萬物君之居所。願祖伊鄂阿乞木欣喜。按納歡樂。因其以三歲童女攜至爲無玷之宰后。諸母當與之偕喜。諸童女應鼓舞。諸胎荒者宜踴躍。因預定之宰后爲爾儕啟天國。大眾宜欣喜歡樂。

誦利提亞聯禱畢唱

讚詞 第五調

天與地因見賦靈之天。獨一無玷童貞女往天主室。爲於彼肅敬養育而欣喜。襍哈喇阿奇異而向之籲曰。主之門乎。我爲爾啟聖堂之門。爾以喜樂於彼往來。我知且信。伊斯喇伊泐之救贖已明。願爾將生施宏恩於普世之天主聖言。

又一句被引於君前。從後有陪伴之童女引於爾面前。

按納譯卽聖寵誠爲天主之聖寵。以喜樂引滿。被聖寵至潔永貞者。入

主堂。請童貞等持燭前行。且曰。吾女往哉。願以爾爲我等所獻之禮物及芸香。而獻在賜爾於我等者。人人不可入之所。宜識奧秘。而自備爲施宏恩於普世。伊伊耶穌所喜悅華美之寶藏。

又一句伊等被引以歡欣踴躍而入於君殿。

涵天主之堂。卽至聖童貞女。入居天主堂內。諸童貞女持燭前行。尊榮二親喜悅。伊鄂阿乞木及按納快樂。因伊產產造萬物者。伊係無玷者。以喜樂往來於堂簾。由天神之手獲食。而顯爲施宏恩於普世。合喇斯托斯之母。

聖女文堂詩言  
六  
榮光

云云自今云云

第六調

請諸誠信者之會。今集聚衷情慶忭。及肅敬讚美諸世前所預選  
爲合喇斯托斯天主君之居所。卽今被攜引至主堂之聖母童貞  
女。他眾童女應手執燭趨前。敬讚聖母永童貞女之尊進。爾等當  
除去憂愁。以喜樂隨從將來之天主母。及普世所喜之轉達。故我  
眾以欣喜偕天神呼籲於被讚揚者。及常爲我靈祈禱者曰慶哉。

吾主據爾言

云云

聖三祝文

至聖三者

云云

在天我等父

云云

小讚詞

第四調

今天主恩澤預顯且傳世人之救贖

云云

三次

又成聖餅之禮儀 及

願主之名被祝讚。自今至恒久。三次

又誦六章聖詠

嚮晨課

誦六章聖詠及大聯禱畢 唱

主天主顯現於我等中。以主名來者。實已滿被讚揚。四次

小讚詞 第四調

今天主恩澤預顯。且傳世人之救贖。聖女顯現於天主堂。並向眾預傳合喇斯托斯我等向伊朗頌曰。慶哉於爾完全造物主之司



理三次

誦按本日之聖詠一分  
小聯禱

坐誦之詞 第一課

養育我等生命者。係伊鄂阿乞木及按納胎果。以稚弱之體被導  
至聖所獻於天主。司祭禱哈喇阿降福之。而我眾秉信宜讚美其  
爲主之母。

榮光云自今云

養育我等生命者云同上

又誦聖詠一分  
小聯禱

坐誦之詞 第四課

至潔者歟。未孕爾先。卽被許獻於天主。產爾後。爲依爾父母之誓願。獻爾爲天主之禮物。自幼時偕光燭被導至天主之堂。而爾如眞天主之堂。爲不可至天主光之寶藏。獨一聖聘永貞女。爾進堂誠哉大矣。

榮光

云

自今

云

云

天主之靈

至潔者歟未孕爾先

云

云

同上

天主之靈

唱聖詠第一百三十五章及一百三十六章

又唱讚美詞

我等讚美爾天主所選之至潔童貞女。且讚榮爾進主堂之蹟。又一句主係至大。宜受讚揚於我儕天主之城。於伊之聖山。

又一句 乃普地之喜樂。

又一句 天主之城歟。以爾光榮之事所傳。

又一句 係大君之城。

又一句 我儕如昔所聞者。今則得見之。

又一句 於天軍之主之城。卽我儕天主之城。

又一句 天主將起而堅固之至永遠。

又一句 至上者之聖居。

又一句 有光榮及威嚴於其面前。

又一句 爾聖堂之美富。

又一句 此乃主之門。義者必入。

又一句后立於爾之右。

又一句妝以黃金。

又一句民中之殷富者將祈於爾面。

又一句諸王之女列於爾貴嬪中。

又一句君女之榮華皆係在內。

又一句其服以金爲綉衣彩服。

又一句被引於君前從後有陪伴之童女引於爾面前。

又一句伊等被引以歡欣踴躍而入於君殿。

又一句處女歟爾當聽之觀之側爾之耳。

又一句當忘爾之民及爾之父家。

又一句 君將慕爾之美麗。

又一句 我將使爾名萬世弗忘。

又一句 天主歟。我儕思爾恩於爾之堂中。

又一句 是以諸邦將讚揚爾直至永遠。

榮光 云云

自今 云云

每句後唱讚美詞

阿利魯伊阿。阿利魯伊阿。阿利魯伊阿。讚揚爾天主。 三次

又唱讚美詞

小聯禱

坐誦之詞 第八調

願著聖詠之達微德喜悅。願伊鄂阿乞木及接納快樂。因由伊等生出聖果。卽施光天主之燭瑪喇阿。彼喜悅進堂。互刺吸阿之子見之降福。因悅樂籲曰。慶哉普世之奇蹟。

榮光

云

自今

云

云

願著聖詠之達微德喜悅

云

同上

品第詞 第四調

自我幼時私情多與我相爭。求救我者躬親保護救我。二次  
願凡疾錫汶者。於主而承羞。伊如草將以火而枯萎。二次

榮光

云

云

主之母臨幸我。蓋爾致候之聲甫入我耳。而胎孕喜躍。能信者實有。福因主所與言者必應也。瑪喇阿曰。我靈惟感頌主。我心惟悅天主救我者。因其垂顧婢之卑微。今後諸代必將稱我爲福。以其全能舉我於高位。厥名乃聖。瑪喇阿同居約三月乃歸。

又誦聖詠 第五十章

榮光 云云

讚詞 第二調

今大君賦靈之堂入於聖堂。係爲自備天主之居處。眾宜喜樂。

自今 云云 同上

天主歟。因爾大仁慈。矜憐我。以大憐惠。删除我諸愆尤。

讚詞 第四調

凡靈魂藉聖神得生活。藉潔德而上升。藉聖三一之一蒙光照。識聖奧秘。

自今

云云同上

提綱

第四調

處女歟。爾當聽之。觀之。側爾之耳。又一句我心涌發良言。我曰我所歌係君。

誦魯喀福音經

當時瑪喇阿速起。赴山境。往伊屋達邑。入襍哈喇阿室致候耶利薩韋特。耶利薩韋特甫聞瑪喇阿致候。遂覺胎孕踴躍。乃滿被聖神寵照。遂揚聲曰。女中爾爲讚美。爾胎之果。並爲讚美。何福得吾



聖母乃包涵天主之堂。今被引至於主堂。襍哈喇阿接受之。至聖所欣喜。天軍隱然悅樂。我眾今宜同其慶賀。並偕噶烏喇伊勃呼籲曰。慶哉滿被聖寵者。施宏恩之主與爾偕焉。

輔祭誦

祈主救爾之民並賜福於爾之嗣業。云云

朗誦

特特爾獨一子之慈憐。云云

頌讚

共二。一第四調。係碣鄂兒吉所作。二第一調。係瓦錫利所作。每歌頌有兩首詞。各唱兩次。其他詞共十二段。

歌頌之一

首詞

我開口卽滿被聖寵。吐詞向宰后聖母。而我將暢慶。且欣忭讚頌  
聖母進堂之蹟。二次

祈至聖母救我等

至潔者歟。我眾識爾爲智慧之寶藏。及永流聖寵之泉源。求宰后  
者以爾智慧之滴。滴注於我等。爲我等克永歌頌爾。

祈至聖母救我等

至潔者歟。爾爲超諸天之堂及殿。被導入天主之堂。爲自備主降  
生時爲其聖居處。

祈至聖母救我等

發寵光之聖母。光照於眾。使之萃集。爲以歌頌讚美其至榮之禮期。故請眾往就聖母。

祈至聖母救我等

至榮莫測之門。曾啟天主堂之門。今鼓舞我等集聚之人。樂享伊之大奇蹟。

又首詞

請眾以凱歌讚頌以權能堅臂行奇妙奇蹟而救伊斯喇伊勃之天主。緣其赫著矣。二次

祈至聖母救我等

請眾今聚集以歌頌讚美聖母。並慶賀其神靈之禮期。因其被導至聖堂。如獻於天主之禮物。

祈至聖母救我等

請眾以歌頌讚美聖母之榮進堂。因伊以己爲天主之堂。合符先知之預言。被導至聖堂如尊貴之禮物。

祈至聖母救我等

無玷之按納引爾入聖堂。如獻尊貴禮物於天主。因係爲母者乃喜悅。並伊鄂阿乞木亦偕之慶幸。

祈至聖母救我等

聖聘女歟。昔列祖達微德讚美爾之時。稱爾爲君合喇斯托斯之

聖母進堂讚言  
女。而爾產伊後育之。如母育子然。

祈至聖母救我等

三齡之聖母被導至主。而天主之司祭禱哈喇阿歡然接受之。使居於聖堂。

祈至聖母救我等

今諸持燭之童貞女宜爲謳會。諸爲母者宜唱歌。而讚美入合喇。斯托斯主宰堂之宰后聖母。

榮光 云云

一體之聖三曰聖父聖言及聖神。我眾以誠信讚揚爾係造萬物者。並以虔敬向爾籲曰。求天主救我等。

自今云云

至潔者歟。肖爾血著赭衣之天主。主宰出於爾。而以宏慈復新人類。

合頌詞

合唎斯托斯甫生歟。眾宜讚榮。合唎斯托斯降自天。眾宜奉迓。合唎斯托斯已在地。眾宜騰歡。普世宜歌頌於主。眾應歡樂而讚頌之。緣其赫著矣。

歌頌之三

首詞

聖母乃永活不竭之泉。以聖寵堅固爾。廣颺而觀禮者。緣爾尊進。

堂賜伊等榮冠。

二次

祈至聖母救我等

今聖堂爲至美聖聘女之寶藏及童貞女之宮。因領受至潔無玷光超萬物賦靈天主之殿。

祈至聖母救我等

達微德以倡歌偕我等快樂慶賀。及稱爾至潔者爲衣彩衣之宰。后。顯現於聖堂天主主宰面前。

祈至聖母救我等

今被導入天主堂之聖母歟。昔因婦而露眾人罪之端。今藉女萌救贖及常生。

祈至聖母救我等

至潔者歟。天神軍及眾會喜悅。而今持燭於爾面導引。宣揚爾在  
天主室之位。

又首詞

建穹蒼於水面。定地於水上之全能天主。合喇斯托斯。欲我心獲  
堅以承順爾旨。一、次

祈至聖母救我等

我眾喜慶賀者。宜慶此我等天主母及君女之禮期。並由衷懷快  
樂。

祈至聖母救我等



今有嬰阿乞木宜快樂。按納以心喜悅。導至獻於天主。爾等所生  
三齡童女如至潔無玷之牝犢。

祈至聖母救我等

按肉軀論爲三歲。聖母瑪喇阿係天主之居所。被導至於聖堂。而  
諸女持燭前引。

祈至聖母救我等

天主無玷之牝羔。至潔之雌鴿。包涵天主之帷幄。聖榮之聖器欲  
居於聖堂。

祈至聖母救我等

按肉軀論爲三歲。按靈魂論爲萬壽。較天寬宏。超諸天軍之聖聘。

女宜受歌頌之讚美。

祈至聖母救我等

我眾今宜慶賀聖母入聖堂之禁所者而快樂。並內秉靈燭。偕諸童女入聖堂。

祈至聖母救我等

天主之諸司祭歟。爾宜藉聖寵服以義德。以慶賀接受天主主宰之女。啟其所入之聖所。

榮光 云

云

聖父係光。其子亦係光。撫卹之神亦爲光。蓋聖三者如由一日發光。光照保護我等之靈。

自今云

云

至潔者歟。諸先知預言爾爲聖櫃。金爐燭檠聖案。而我衆讚揚爾爲包涵天主之幕。

合頌詞

我等向諸世前由父不可測所生之子。及後世由童貞潔孕而生之天主。合喇斯托斯籲曰。舉升我等品位之主。係成聖者。

小聯禱

坐誦之詞第四調

達微德歟。求聞我等昔聖詠內所讚美聖童女之禮期。係何意。爾曾言曰。被引於君前。從後有陪伴之童女。引於爾面前云。緣此禮

期爲普世俱慶幸者。而我眾籲曰。聖母係拯救之轉達。顯現於我等。

榮光

云

云

自今

云

云

無玷牝羔不汚之宮。卽聖母瑪喇阿喜樂尊榮被導至主堂。諸天神隨從護衛之。諸誠信者永讚美感謝之。朗聲不絕歌頌曰。至無玷者。爾乃我等榮福及拯救。

歌頌之四

首詞

至上者歟。先知阿瓦庫木預觀天主爲爾由童貞降生不可測之旨。籲曰。主歟讚榮爾能力。二次

祈至聖母救我等

天主之堂。今因領受不能經過之門。法律之禮儀斷絕。乃宣揚曰。誠哉公義顯現於人矣。

祈至聖母救我等

昔阿瓦庫木預見覆蔭之山。乃今入聖堂禁所者之預像。伊實發顯明德。且覆冒全地。

祈至聖母救我等

全地及人類宜觀極榮超性奇妙之事。何以處女由天神受食。以已身顯天主之料理。

祈至聖母救我等

天主主宰之聖聘女。爾爲堂。爲殿。爲賦靈之天者。今被獻於屬法律之堂。爲儲至潔者於天主。

又首詞

先知阿瓦庫木以靈預見聖言將受人體。宣言曰。至年爾必被識。至時爾必顯出。主歟讚榮爾能力。二次

祈至聖母救我等

求先知伊薩亞明示我等此胎孕之童貞爲誰。其乃伊屋達根之支派。達微德王之苗裔。爲其聖裔之榮果。

祈至聖母救我等

請諸女啟口持燭而唱歌。偕我等慶賀欲入天主聖堂至潔聖母

奇妙之行程。

祈至聖母救我等

伊鄂阿乞木及接納。今宜歡欣。因由爾所生三齡之童女。將來爲天主合喇斯托斯萬物主宰至潔之母。今導至聖堂獻於主。

祈至聖母救我等

至尊童貞女。乃超諸聖者。願居於聖堂。此時與天神交談。爾乃養育生命者。以奇妙自天受食。

祈至聖母救我等

伊鄂阿乞木及接納。出乎意外而生至潔之女。誓願獻於天主。且令引伊等所生者如祭禮。至天主之堂。爲遵其所許之願。

祈至聖母救我等

至潔者歟。昔阿阿嚙之杖萌蘖。而藉此預像。爾聖誕生。爾將無夫胎孕。存守無損。產後係童貞。爾所育哺之嬰。係萬物之天主。

祈至聖母救我等

請諸爲女者以虔誠集就聖女。諸爲母者集就其母。偕我衆讚美。被生產者係無玷之祭。並生產者係以其胎果獻於天主。而共相慶賀之。

榮光云

云

我衆宜以虔誠讚揚三位一體之真天主。諸品天神及差役首等。讚頌之爲萬物之主宰。而我衆宜秉信永叩拜之。



堂。入天主堂。並賜安和於眾讚頌爾者。

二 次

祈至聖母救我等

至潔聖女係至榮之聖物及聖祭者。今居於天主堂。而依我等天主主宰定命自備爲其聖居處。

祈至聖母救我等

至潔者歟。昔襍哈喇阿觀爾靈之美好。秉信籲曰。爾乃我等之救援。爾乃眾人之喜樂。爾乃我等之復位。藉爾不可至者。而我等克至之。

祈至聖母救我等

至潔者歟。爾奇蹟何其難測。聖聘女者爾聖誕何其妙。爾生。長亦

自今云云

求至聖至潔者代祈不絕爾所生之子。及天主救援爾僕於諸魔之網罟。及我等一切所遇之誘惑。

合頌詞

合唎斯托斯歟。爾自耶些根生枝華。由童貞而出。極被讚揚無形體之天主。爾由婚而不媾降生。如由林蔭之山而至。主歟讚榮爾能力。

歌頌之五

首詞

婚而不媾童貞聖女歟。萬物見爾尊進堂而驚異。緣爾乃至潔之

爲奇妙。在爾一切乃皆奇異榮光人所莫喻者。

祈至聖母救我等

至潔至榮聖母聖聘女者。爾如槃上之多燭。今耀於主堂。而以爾奇蹟尊恩慈光照我等。

又首詞

我等天主合喇斯托斯愛人主宰歟。求以爾永在之光。光照我等自早思念爾誠命者。二次

祈至聖母救我等

我衆聚集爲讚榮聖母之正教者。宜由靈發光因其今被獻於主如喜悅之祭。

祈至聖母救我等

宰后歟。今諸祖父宜快樂。生爾者借爾父宜喜悅。因其胎果被獻於主。

祈至聖母救我等

我眾秉信慶賀者。宜讚揚著名至榮無玷之童女。因其以人體生天主之童子。

祈至聖母救我等

至潔聖女歟。爾今在天主堂聘定於聖神之事。爲爾超人明悟生產天主之預兆。

祈至聖母救我等

願我等天主聖榮之門被啟。而受納不識婚之聖母。係至潔三齡之童女。

祈至聖母救我等

我眾宜讚頌覆蔭之山。係爲天主母至潔之永貞女。蓋伊以光光照地涯。

榮光云云

我眾宜承認無原永在。不相離同尊榮三位一體之天主。且叩拜之。

自今云云

聖母歟。我眾以爾代祈。爲遇災難時可倚之停泊。不可敗之城垣。

而藉之得免一切危難憂愁。

合頌詞

邇平之天主仁慈之父。遣向我等已宏旨之使。賜平安於我等。故我等趨至識天主之光。由中宵早寤讚頌爾愛人者。

歌頌之六

首詞

慶拜天主母至聖至尊之禮期。請眾懷念天主者至。拍掌及讚榮由伊所生之天主。二次

祈至聖母救我等

以一言全宰者。聆義德者之所禱。免伊等荒胎之疾。且係愛人者。

聖母進堂詩言  
賜伊等喜樂之緣。

祈至聖母救我等

主欲以拯救指示諸民。由人領納不識婚者。爲和睦及復新之質據。

祈至聖母救我等

至潔者歟。爾爲包涵莫測料理寶器聖寵之堂。在聖堂獲常生之福。

祈至聖母救我等

聖聘女歟。聖堂容受爾如君之華冠而獲光照。並見先知預言應驗於爾。因自備迎接全能者。

又首詞

我效先知伊鄂納。籲曰。求至善者。免我生命於朽壞。求救世者。救我呼籲者曰。榮光於爾。二次

祈至聖母救我等

我眾誠信者。宜慶賀神靈之禮期。以虔誠歌頌聖母。因其聖德超諸天神。

祈至聖母救我等

我眾誠信者。宜以歌頌讚美寵光之母。因其今往天主堂顯現於我等。

祈至聖母救我等



無疵牝羔及潔淨雌鴿。被導引居於天主堂。因無玷者預定爲天主之母。

祈至聖母救我等

天主之堂。天上之幕。今入屬法律之堂。而由之發光之光。光照在黑暗者。

祈至聖母救我等

聖幘按肉體爲嬰。按靈魂爲成人。入天主之堂。爲享受天主之聖寵。

祈至聖母救我等

滿被讚揚天主合喇斯托斯之母。求以爾代祈。免我等投歸爾者。

之靈一切誘惑及危險。

榮光

云

云

聖父及子及正神不相離三位一體之聖三。矜憐我等叩拜爾全能天主者。

自今

云

云

至潔聖女歟。不可容者容於爾胎。且有二性。係真天主又係真人。由爾而出。

合頌詞

海獸由腹與吞時無異而吐伊鄂納如嬰。今聖言居童貞內藉人體出而弗礙童貞。緣已不朽。亦護母弗致損。

聖母進堂讚詞

嚮晨課

小聯禱

副讚詞 第四調

救世者之潔堂。至貴之宮。童貞女。天主榮福之聖寶藏。今被導至  
聖堂。而受聖神之恩寵庇蔭。天主之諸天神歌頌之曰。此乃天之  
居處。

行述讚

我見天主不可測聖機密之聖寵彰顯成全在聖女而歡喜。第難  
明此奇妙莫測之法。何以至潔者超諸有形無形之物而獨被選。  
故我願讚美之以意以言不勝驚懼。僅毅然宣揚稱頌之曰。此乃  
天之居處。

首詞

懷念天主者。弗事奉形物以代造物者。乃勇踐火燄而喜頌曰。滿被讚揚之主。我等祖父之天主。爾實爲讚揚者。二六

祈至聖母救我等

今春光明媚。卽聖母之禮期。發光徧普世。而以聖寵光照我等之靈意。明悟。故我衆卽今當以奧秘受享之。

祈至聖母救我等

今天地諸品天神人間之會。均應以合天主所宜之尊榮歸於聖母宰后。且籲曰。我等喜樂及拯救者。被導至聖堂。

祈至聖母救我等

滿被讚揚至潔童貞聖母歟。爾進堂時法律已逝如影消散。而聖寵之光輝煌於天主堂內。

祈至聖母救我等

至潔者歟。天地及地獄皆順聽爾所生之造物主。而衆口承認救我等靈之主已顯現矣。

又首詞

救世者歟。昔火審降清露。而諸幼童以慶幸歌頌曰。我等祖父之天主。爾係被讚揚者。二次

祈至聖母救我等

我眾喜慶賀者。今宜慶賀讚頌至潔宰后。並讚美伊鄂阿乞木及  
接納。

祈至聖母救我等

請被聖神所感動之達微德預言曰。從後之童女。引於爾面前。伊  
等被引而入於聖母宰后之殿。

祈至聖母救我等

諸品天神曾歡喜。諸義德者之靈曾稱快。因聖母被導入聖所。

祈至聖母救我等

按人體論爲天主合喇斯托斯之母。因領受天糧。漸漸生。長智慧  
及聖寵。

聖母經  
祈至聖母救我等

無玷之瑪喇阿。如聖器居於天主堂。而靈形愉快。

祈至聖母救我等

至潔者歟。爾義德之二親。導爾入堂之內所。爲受奇妙養育。以爲天主合昃斯托斯之居處。

榮光 云云

我衆宜讚揚不相離之聖三。應稱頌聖父聖言及至聖神係獨一天主。

自今 云云

求聖母代祈爾所生本性懷慈之主。拯救諸歌頌爾者之靈。

合頌詞

涵養虔誠之幼童。輕視違理之狂命。弗懼火之猛烈。乃立於燄中。而歌頌曰。我等祖父之天主。係被讚揚者。

歌頌之八

首詞

至潔童貞宜聽。今噶烏喇伊泐欲傳至上者原始之真諭。爾當備納天主。因不克容載之主。欲偕有死者同居。故我欣忭而籲曰。主所造之物應讚揚主。二次

祈至聖母救我等

昔按納以至潔之堂。導入天主之堂。秉信向司祭籲曰。請今受納



天主所予我之女。導之至造爾主之堂。而以快樂歌頌主曰。主所造之物應讚揚主。

祈至聖母救我等

襍哈喇阿見之。被聖神所感。向按納曰。爾導真生命之母。天主之諸先知明明預言之。爲天主母。此堂何能容納之。故我以詫異籲曰。主所造之物應讚揚主。

祈至聖母救我等

按納對之曰。我乃天主之婢。求爾以誠信以祈禱。受納我此疾病之胎果。將我所生者引至予我者之前。故我高聲籲曰。主所造之物應讚揚主。

祈至聖母救我等

司祭對之曰。此乃誠爲合法律之事。第我觀被導至天主堂者。以聖寵奇妙較勝於聖所而驚異之。故歡暢顙曰。主所造之物應讚揚主。

祈至聖母救我等

按納對之曰。我悟爾言而鼓舞。因爾以聖女所明言者皆感悟於聖神矣。故領納至潔者入於造爾主之堂。而欣喜歌頌曰。主所造之物應讚揚主。

祈至聖母救我等

司祭高聲曰。施光之燭光照於我等。以鴻禧輝耀於堂中。願諸先

知之靈。觀今天主堂內之妙蹟。借我等歡欣而永頌曰。主所造之物。應讚揚主。

又首詞

天神及諸天軍所懼之造物主。眾司祭宜歌頌。幼童等宜讚揚。眾人宜讚美及稱頌之於無窮世。二次

祈至聖母救我等

伊鄂阿乞木。今快樂無玷之接納緣許。願所獲之聖女。獻於主。天主爲祭祀。

祈至聖母救我等

聖達微德及耶些。宜受讚美。伊屋達宜受讚揚。蓋由伊等之根結。

果卽至潔聖女。而諸世前之主由伊降生。

祈至聖母救我等

瑪喇阿係至潔賦靈之幕。今被導至天主之堂。而襍哈喇阿親手  
接納如主所成聖之寶藏。

祈至聖母救我等

我衆誠信者。宜讚榮被司祭手所降福者之真童貞天主聖母。因  
其爲施救之門。無形之山。賦靈之梯。

祈至聖母救我等

請諸先知。合喇斯托斯之宗徒及致命者。諸品天神及大衆以歌  
頌讚美至潔聖女。係至上者滿被讚揚之母。

祈至聖母救我等

至潔無玷者歟。爾賢親導爾如潔祭至聖堂。而爾以奇妙居於不可至天主之聖所。爲自備爲聖言之居處。

我等讚榮主聖父及子及聖神

願不相離一體聖三者。掌萬物獨一天主聖父及子及聖神受讚揚於無窮世。

自今云云

無原始之聖言有原始。因順已旨以人體由童貞降生。爲真天主。又爲真人。而緣其極大仁慈復新我等昔爲墜落者。

我等讚美頌揚叩拜主。歌頌稱揚之於諸世。

合頌詞

施露之火。密係超性奇蹟之預像。緣其弗焚燬在其中之幼童等。今天主性之火。降於童貞腹。而弗焚灼之亦如此。故我等歌頌之曰。萬物應讚揚主。及讚美之於世世。

歌頌之九

首詞

諸天神觀至潔之入而奇異。何以童貞女而入至聖所。

非神品者之手。弗敢觸誠約之靈筭。乃誠信者之口。向聖母永弗緘默。頌天神所歌之詞而喜籲曰。至潔童貞。爾誠超邁於萬物之上。

諸天神覩至潔之人而奇異。何以威榮而入至聖所。

自上滿被天主聖寵。至潔聖母歟。因爾靈之清潔。極其輝煌。爾以永在之光。不絕光照。以喜樂籲者曰。至潔童貞。爾誠超邁於萬物之上。

諸天神覩至潔之人而奇異。何以至榮而入至聖所。

至潔聖母歟。在爾所成之奇蹟。言語不能形容之。我以爾體爲不可測。不麗於罪污。故感謝爾而籲曰。至潔童貞。爾誠超邁於萬物之上。

諸天神及眾人應讚美童貞女之人。因伊以威榮入至聖所。至潔者歟。法律以奇妙預像爾爲幕。爲天主之樽。爲奇妙之聖櫃。

爲幔。爲杖。爲不可毀之堂。爲天主之門。故法律訓我等向爾。籲曰。至潔童貞。爾誠超邁於萬物之上。

諸天神觀至潔之人而奇異。何以依天主所悅者而入至聖所。

達微德以聖詠預讚揚爾。因德輝美善。稱爾爲君之女。及預見爾服彩服。立於天主之右。故擬先知而籲曰。至潔童貞。爾誠超邁於萬物之上。

諸天神偕諸聖宜慶賀。諸處女偕我等宜快樂。因聖童貞女入至聖所。

莎羅孟預見爾將領受天主。稱爾爲君之榻。爲生活印封之泉。而



由此泉潔水流於我儕。籲者曰。至潔童貞。爾誠超邁於萬物之上。諸天神及衆人宜歌頌讚美童貞女。因伊合天主所宜入至聖所。

聖母歟。爾以安和恩賜賚我靈。以生命流於敬爾者。親轉達保護之。並教訓伊等向爾。籲曰。至潔童貞。爾誠超邁於萬物之上。

又首詞

我靈宜讚頌被導至主堂。及被司祭手所降福者。

我衆宜讚頌我等天主。至潔之母。爲施光之雲。藉之萬物之主。如雨降於羊皮。降世爲我等受人體。而無原始者。乃始爲人。

二次

我靈宜讚頌被導至主堂。及被司祭手所降福者。

由義德伊鄂阿乞木及接納生許願之果。係聖童貞女瑪喇阿。伊於幼稚時爲天主之歆香。被導入聖堂。因係聖者而居於至聖所。我靈宜讚頌被導至主堂。及被司祭手所降福者。我衆宜以歌頌讚美以本性爲嬰及超性爲天主母者。蓋伊今被導入屬法律之堂。爲天主之歆香。爲義德者神靈之果。

我靈宜讚頌被導至主堂。及被司祭手所降福者。

我衆誠信者。宜偕天神向聖母籲曰。慶哉。慶哉。極美聖聘者。慶哉。光雲。由之主發光於我等坐於無知之黑暗者。慶哉。衆人之冀望。我靈宜讚頌被導至主堂。及被司祭手所降福者。

超諸聖之聖。聖母瑪喇阿。求至潔者。藉爾代祈。免我等秉信叩拜

爾聖容者於魔之網罟諸異端及憂愁。

我靈宜讚頌被導至主堂。及被司祭手所降福者。

萬物偕天神噶烏喇伊勃以如量歌頌獻於聖母而頷曰。慶哉至無玷天主之母。藉爾我眾獲免古詛而得常生。

我靈宜讚頌被導至主堂。及被司祭手所降福者。

聖女爾爲越諸叶嚕微木而尊。逾諸些喇斐木而尙。較天寬宏。因以不可容者而容於爾腹。及以不可測生我等天主。求熱心代我等祈之。

我靈宜讚頌三位不相離天主之權。

我眾宜讚榮三位一體天主不相離之威榮。乃於天於地永享讚

美不相離之聖三並虔誠叩拜聖父及子及聖神。今以謝爾如  
我靈宜讚頌較天軍尊榮至潔童貞聖母。

求童貞聖母代祈爾子。爲伊係天主及普世之主。免我等秉信歸  
爾仁慈以虔誠叩拜爾者於朽禍及諸誘惑。

合頌詞

我現瞻極奇異不可測之機密。岩穴爲天。童貞爲叶。嚕微木之寶  
座。樞藏載不可載之天主。合喇斯托斯。我等歌頌讚美之。

小聯禱

光耀之詞

我衆宜秉信讚美聖童貞女瑪喇阿。昔被先知之會所預言爲金

鑄爲杖爲石板爲弗鑿之山者。因其今被導入至聖所。爲獻於主。

榮光云云同上

自今云云同上

凡有呼吸者宜讚揚主云云

讚詞 第一調

聖詠一句因其全能讚美之。因其宏威讚美之。

諸童女執燭以光華隨從。永童貞以神靈真實言未來之事。因聖母自爲天主堂。偕青年童貞榮福被導至聖堂。

又一句以角聲讚美。以琴以瑟讚美。

超逾諸物之聖母。誠爲聖許願之尊果。而顯於普世。今以虔誠被

導入天主之堂。被聖神所護衛者。成其父母之誓願。

又一句以鼓及佾讚美。以絃及笙笛讚美。

聖女歟。爾在主堂以真天糧被養育。以生命糧卽聖言。生於普世。因爾係至無玷被選之堂。乃天主聖父之聖聘者。藉聖神以奧秘先聘定於聖言。

又一句以和聲之鈸讚美。以大聲之鐃讚美。凡有呼吸者宜讚揚主。

願承受天主之門被啟。蓋伊鄂阿乞木。今以萬物主宰之堂及寶座。以榮華入於聖堂內。以被選爲天主之母而獻於主。

榮光

云

云

自今

云

云

第二調

無玷童貞女。今被導至聖堂。爲天主育我生命萬民主宰之居所。  
今至潔聖物。以三歲童女被進於至聖所。請衆效天神向爾籲曰。  
慶哉女中獨一爲讚美者。

唱大頌詠

小讚詞 第四調

今天主恩澤預顯。且傳世人之救贖。聖女顯現於天主堂。並向衆  
預傳合喇斯托斯。我等向伊朗頌曰。慶哉於爾完全造物主之司  
理。

誦聯禱及發放詞

聖體血禮儀

真福九端

吾主於爾國憐念我等。

虚心自歉者誠福。因天國屬伊等。

涕泣者誠福。因伊等將受慰。

温良者誠福。因伊等將嗣土。

饑渴於義者誠福。因伊等將獲飽飫。

哀矜者誠福。因伊等將蒙哀矜。

今聖堂爲至美聖聘女之寶藏。及童貞女之宮。因領受至潔無玷  
光超萬物賦靈天主之殿。



心淨者誠福。因伊等將得見天主。

達微德以倡歌偕我等快樂慶賀。及稱爾至潔者。爲衣彩衣之宰  
后。顯現於聖堂天主主宰面前。

敷和者誠福。因伊等將稱爲天主子。

今被導入天主堂之聖母歟。昔因婦而露衆人罪之端。今藉女萌  
救贖及常生。

爲義被窘害者誠福。因天國屬伊等。

至潔者歟。天神軍及衆會喜悅。而今持燭於爾面導引。宣揚爾在  
天主室之位。

既人因我而誹謗爾。迫害爾。諸妄言詛詈爾。則爾誠福。

我衆誠信者。宜慶賀神靈之禮期。以虔誠歌頌聖母。因其聖德超諸天神。

爾當欣喜悅樂。因在天爾之賞厚。

我衆誠信者。宜以歌頌讚美寵光之母。因其今往天主堂顯現於我等。

榮光云云

聖父及子及正神不相離三位一體之聖三。矜憐我等叩拜爾全能天主者。

自今云云

至潔聖女歟。不可容者容於爾胎。且有二性。係真天主。又係真人。

由爾而出。

小入

請衆叩拜俯伏合唎斯托斯前。藉聖母祈禱。天主子救我等向爾歌頌之人曰。阿利魯伊阿。

小讚詞 第四調

今天主恩澤預顯。且傳世人之救贖。聖女顯現於天主堂。並向衆預傳合唎斯托斯。我等向伊朗頌曰。慶哉。於爾完全造物主之司理。

榮光

云

云

自今

云

云

副讚詞 第四調

救世者之潔堂。至貴之宮。童貞女。天主榮福之聖寶藏。今被導至聖堂。而受聖神恩寵之庇廕。天主之諸天神歌頌之曰。此乃天之居處。

聖三祝文

提綱 第三訓

我靈惟感頌主。我心惟悅天主救我者。又一句因其垂顧婢之卑微。今後諸代必將稱我爲福。

誦宗徒范韋勃達耶烏咧人書

弟兄乎。前約詔有奉事之條例。暨屬地之聖所。其中設有前幃。內列檠案及陳設餅。稱爲聖所。內幔之後。又有後幃。稱爲至聖所。內

有金鼎。包金約詔。積藏盛滿。納之金樽。與阿阿嚙之萌蕊杖。約詔石板。積上有榮光之叶。嚼微木覆翼。蠲潔然。今不必詳言此器物。既備如斯。諸司祭每入前幃。以盡奉事之禮。至後幃。惟司祭首每歲僅一次入之。並非不帶血爲已。及民之愆所獻者。

阿利魯伊阿 第八調

處女歟。爾當聽之。觀之。側爾之耳。又一句民中之殷富者。將祈於爾面。

誦魯喀福音經

當時伊伊蘇斯入一村。彼有婦名瑪兒發。迎之至己家。其妹瑪喇阿坐於伊伊蘇斯足下。聽其道。瑪兒發爲備奉事而心擾。就之曰。

主歟。爾不爲意乎。我妹聽我一人奉事。請命彼助我。伊伊蘇斯曰。瑪兒發歟。瑪兒發歟。爾思慮憧擾。係爲多端。然所需者惟一。至瑪喇阿。已擇不可奪之善業矣。言此時。衆中有一婦揚聲曰。妊爾之腹。哺爾之乳。誠爲福。伊伊蘇斯語之曰。聽天主道而守之者。誠爲福。

代誠應讚揚爾之讚詞

諸天神觀至潔之入而奇異。何以童貞女而入至聖所。

非神品者之手。弗敢觸誠約之靈筭。乃誠信者之口。向聖母永弗緘默。頌天神所歌之詞。而喜籲曰。至潔童貞。爾誠超邁於萬物之上。

領聖體血之詞

我將以拯救之爵。籲求主之名。阿利魯伊阿。

三次

若此禮期適值主日其規禮俱見聖母聖誕

此禮期慶賀五日

*(Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including phrases like '此禮期慶賀五日' and '阿利魯伊阿')*